Udalbatza Osoak 2017ko urriaren 21ean egin zuen ezohiko bilkuran honako erabaki hau hartu zuen besteak beste:

1.- 1931KO APIRILAREN 17AN ELORRIOKO UDALAK EUSKAL HERRIAREN AUTO-DETERMINAZIOAREN ALDE ONARTUTAKO MOZIOA BERRESTEA.

“Elorrio Gure Esku Dago” Erakundearen ordezkariek honako testu hau irakurri dute:

Gaur, atzo legez, erabakitzea helburu.

Bizkaiko udal batzarra biltzekoa zen 1931ko apirilaren 16an, Gernikan. Batzar nagusi historikoak, aurreko mendean Espainiako monarkia konstituzionalak zapalduak, berrezartzea zen helburua, baita egun haietan herririk herri zabaltzen ari zen herri borondate politiko berria adieraztea ere. Mundaka, Bermeo eta Elorrioko alkateekin batera antolatzaileetako bat zen Getxoko alkate eta lehendakari Jose Antonio Agirrek horrela kontatzen du *Entre la libertad y la revolución. 1930-1935* liburuan.

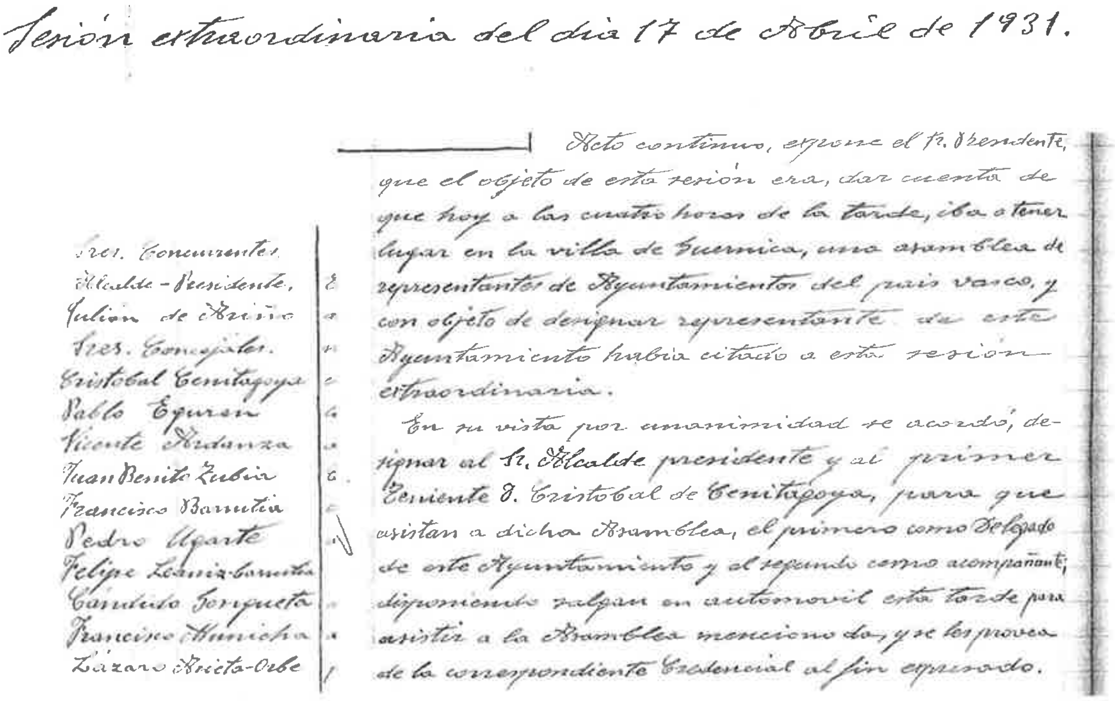
El Ayuntamiento Pleno reunido en sesión extraordinaria celebrada con fecha 21 de octubre de 2017 adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo:

1.- RATIFICAR EL ACUERDO ADOPTADO POR EL AYUNTAMIENTO PLENO EN SESIÓN DE 17 DE ABRIL DE 1931 EN FAVOR DE LA AUTODETERMINACIÓN DE EUSKAL HERRIA.

La representación de la institución “Elorrio Gure Esku Dago”, procede a la lectura del siguiente texto:

Hoy, al igual que ayer, queremos decidir

La asamblea de municipios de Bizkaia estaba convocada para el día 16 de abril de 1931 en Gernika. El objetivo era restaurar las juntas generales históricas, depositarias de una soberanía conculcada en el siglo anterior por la monarquía constitucional española, y poner remate a la expresión popular que en aquellos momentos se extendía pueblo a pueblo. Así lo cuenta el alcalde de Getxo y lehendakari Jose Antonio Agirre, uno de los organizadores de la asamblea –junto a los alcaldes de Mundaka, Bermeo y Elorrio–, en su libro *Entre la libertad y la revolución. 1930-1935.*



Sesión extraordinaria del día 17 de Abril de 1931.

Sres. Concurrentes.
Alcalde-Presidente.
Julián de Ariño
Sres. Concejales.
Cristóbal Cenitagoya
Pablo Epuren
Vicente Ardanza
Juan Benito Zubia
Francisco Barrutia
Pedro Ugarte
Felipe Lezamiz-barrutia
Cándido Gorgueta
Francisco Hurricha
Lázaro Arieta-Orbe

Acto continuo, expone el Sr. Presidente, que el objeto de esta sesión era, dar cuenta de que hoy a las cuatro horas de la tarde, iba a tener lugar en la villa de Guernica, una asamblea de representantes de Ayuntamientos del país vasco, y con objeto de designar representante de este Ayuntamiento había citado a esta sesión extraordinaria.

En su vista por unanimidad se acordó, designar al Sr. Alcalde presidente y al primer Teniente D. Cristóbal de Cenitagoya, para que asistan a dicha Asamblea, el primero como Delegado de este Ayuntamiento y el segundo como acompañante; disponiendo salgan en automóvil esta tarde para asistir a la Asamblea mencionada, y se les provea de la correspondiente Credencial al fin expresado.

Berehala antolatu zen dena, herri osoaren mobilizazioa izan zen. Deialdi publikoa izan zen, ezer ezkutatu gabea. Baina ezin izan zuten egin. Madrileko Gobernuak, ekitaldiaren helburuak kezkatuta, militarrak bidali zituen Gernikara: bederatzi kamioi heldu ziren Gasteiztik apirilaren 17an, eta beste sei autobus Bilboko garnizoitik; Guardia Zibilak sarrera guztiak hartu zituen, eta, hura gutxi ez eta, infanteriako soldaduak, metralaidorea eta guzti, hiribilduaren leku estrategikoetan kokatu ziren.

La organización fue rapidísima, la asistencia popular masiva. La convocatoria fue pública, no había nada que ocultar. Pero no se pudo celebrar. El Gobierno de Madrid, alarmado por el objetivo del acto, movilizó a los militares: nueve camiones descendieron por la carretera de Gasteiz, y otros seis desde la guarnición de Bilbao; la Guardia Civil ocupó todas las entradas, y, para que nada faltase, soldados de infantería con ametralladoras se colocaron en lugares estratégicos de la villa.

Ehunka auto eta autobus gelditu ziren bidean, Gernikan sartzea debekatuta, ekitaldiaren antolatzaileek zer erabakiko zain. Eta itzultzea erabaki zuten, atzera egitea: Bizkaiko batzar nagusia bakean egin behar zen, ezinbestean.

Cientos de autos y autobuses tuvieron que parar en el camino ante la prohibición de entrar en Gernika, a la espera de lo que decidieran los organizadores. Y se decidió volver, dar la vuelta: la asamblea de municipios había de celebrarse en paz, o no se celebraba.

Oztopoak oztopo, udalek Gernikan onartu nahi

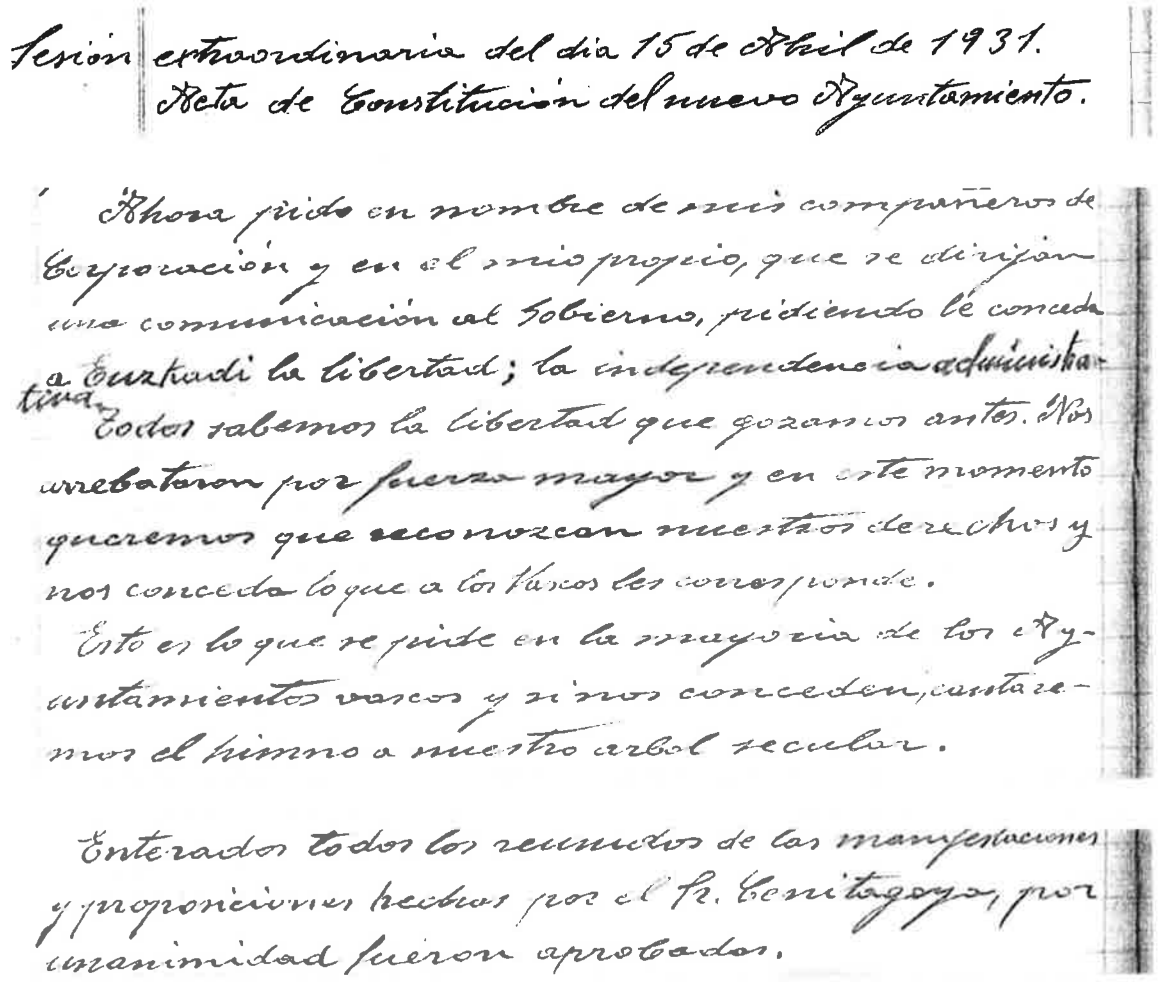
A pesar de las barreras, el manifiesto que

zuten adierazpenak babes handia lortu zuen: udal ordezkariek errepidean bertan sinatu zuten testua, indar eta irmo.

los municipios deseaban que se aprobase en Gernika obtuvo un alto respaldo: los apoderados municipales estamparon su firma en plena carretera para que tuviera mayor fuerza y constancia.

86 urte bete dira aurten, apirilak 17, eta euskal herritarrok jarraitzen dugu orduko adierazpenean jasotako ideia bat aldarrikatzen: Erabaki nahi dugu. Gure etorkizuna modu libre eta baketsuan erabaki guran segitzen dugu egun ere.

Este año, el 17 de abril, se han cumplido 86 años y la ciudadanía vasca sigue reivindicando una de las ideas recogidas en aquella declaración: Queremos decidir. Hoy todavía seguimos queriendo decidir nuestro futuro de forma libre y pacífica.


Sesión extraordinaria del día 15 de Abril de 1931.
Acta de Constitución del nuevo Ayuntamiento.

Ahora pido en nombre de mis compañeros de Corporación y en el mío propio, que se dirija una comunicación al Gobierno, pidiendo le conceda a Euzkadi la libertad; la independencia administrativa.
Todos sabemos la libertad que gozamos antes. Nos arrebataron por fuerza mayor y en este momento queremos que reconozcan nuestros derechos y nos conceda lo que a los Vascos les corresponde.
Esto es lo que se pide en la mayoría de los Ayuntamientos vascos y si nos conceden, cantaremos el himno a nuestro arbol secular.

Enterados todos los reunidos de las manifestaciones y proposiciones hechas por el Sr. Benitagoya, por unanimidad fueron aprobados.

Ilusio handiko giroa piztu zen udal ordezkarien adierazpenaren ondorioz: denbora tarte labur hartako gorabeherek herria astindu eta esnarazi zuten eta hura sinatu zuten alkateek ez zuten atsedenik hartu eta buru-belarri

El contenido del manifiesto de los alcaldes fue acogido con verdadero entusiasmo: lo sucedido en tan escaso espacio de tiempo sirvió para que una fuerte sacudida despertara al país y los alcaldes firmantes

jardun zuten euskal estatutu baten alde lanean.

del manifiesto no descansaron ya ni un solo momento y se pusieron a trabajar para impulsar una campaña pro estatuto vasco.

86 urte pasatu badira ere, ilusio berarekin bizi dugu Euskal Herrian zabaldu den dinamika. Indarrez eta irmotasunez heldu diogu erabakitzeko eskubidearen aldarriari; indarrez eta irmotasunez ari gara euskal eragileen arteko itun geldiezin baten alde, eta indarrez eta irmotasunez sartzen ari gara erabakiaren aroan. Gaur, atzo bezala, erabakitzea dugu helburu eta, orduan bezala ere, erabaki egingo dugu.

A pesar de que han transcurrido ya 86 años, vivimos la dinámica que se está abriendo en Euskal Herria con parecido. Hemos asumido con fuerza y con constancia la reivindicación del derecho a decidir; estamos trabajando con la misma fuerza y constancia para conseguir un pacto entre los principales agentes de nuestra sociedad en pro de ese derecho; hemos entrado, con fuerza y constancia, en la era de la decisión. Hoy, al igual que ayer, nuestro objetivo es decidir y, al igual que ayer, lo vamos a hacer.

Sesión ordinaria del día 22 de Abril de 1931.

Y por último, se acuerda asistan el Sr. Alcalde y Secretario de la Corporación al Gobierno civil de Vizcaya, para que en nombre del Ayuntamiento y vecindario, le saluden y le manifiesten la inquebrantable y ferviente adhesión al nuevo Régimen haciendo constar su conformidad con el mismo.

Udalbatza osoak, aho batez, honako hau ERABAKI du:

BAKARRA.- 1931ko apirilaren 17an Elorrioko Udalak Euskal Herriaren auto-determinazioaren alde onartutako mozioa berrestea.

El Ayuntamiento pleno, por unanimidad de sus miembros, ACUERDA:

ÚNICO.- Ratificar el acuerdo adoptado por el Ayuntamiento Pleno en sesión de 17 de abril de 1931 en favor de la autodeterminación de Euskal Herria.

Idazkaria
Mª Teresa Oleaga Larrinaga

rioko udala
Idazkaritza

Elorrio, 2017ko urriaren 24a